

2

Rima per indicare le dita della mano
Inf. Luigna Bettinelli / 28-4-1978

Chèst che l'è 'ndac in dal fòs chèst che l'è li - rat sù

chèst che l'è 'ndac in dal fòs
chèst che l'è tirat sù
chèst che l'è fai sùgà
e chèl birichè che gh'è lì l'è mangiàda

Traduzione: Questo qui è andato nel fosso / questo qui l'ha tirato su / questo qui l'ha fatto asciugare / questo qui ha fatto il pancotto / e quel birichino che c'è lì l'ha mangiata.

BIBLIOGRAFIA

- Bergamo, p. 501, n. 197;
Brescia, p. 314, n. 12;
Casalpusterlenzo, p. 219;
Cigole, p. 108 c;
Parre, p. 356, n. 140;
Storti Azzoni, p. 130.

3

Rima per indicare le dita della mano
Inf. Natalina Bettinelli / 28-4-1978

Mi - nu - li a - nu - li lun - ghignù se - gna i òc ma - su piòc

mignoli
anelli

46

lungignù
sègna i òc
masa piòc

Traduzione: mignolino / anellino / lungignone [lungone] / segna occhi / ammazza pidocchi (le cinque dita della mano caratterizzati dalla forma o dalla funzione: il più piccolo, quello che porta l'anello, il più lungo, quello che indica, quello che schiaccia i pidocchi).

BIBLIOGRAFIA

- Brescia, p. 314, n. 11;
Parre, p. 357, n. 141;
Ona la lina, p. 33, n. 20;
Storti Azzoni, p. 130.

4

Rima infantile
Inf. Luigna Bettinelli / 28-4-1978

Gh'è - ra 'n òm che staa pus al dòm an - dàa sa scur - paa

gh'era 'n òm
che staa pus al dòm
andaa sa scarpaa
al vignia sa numpia
al g'a saltat al fòs
el sa l'è fata adòs

Traduzione: C'era un uomo / che stava dietro al duomo / andava si disfiava / veniva si rompeva / ha saltato il fosso / se l'è fatta addosso.

47

12

Rima per far saltare il bambino sulle ginocchia
 Inf. Natalina e Luigina Bettinelli / 28-4-1978

O pu-pà vé a cù che l'è u-ra de mangià

o pupà
 vé a cà

che l'è u-ra de mangià
 gh'è sunà la campanèla
 gh'è scapà la pulastrèla

Traduzione: O papà / vieni a casa / che è ora di mangiare / è suonata la
 campanella / è scappata la pulastrèla.

BIBLIOGRAFIA

Bergamo, p. 496, n. 176;
 Ona la lina, p. 21, n. 8.

13

Rima per far saltare il bambino sulle ginocchia
 Inf. Natalina Bettinelli / 28-4-1978

Sal-lo mi-ran-do rum-pe-te! na-su

54

rum-pe-te! I vi-so sul-ta in pa-ra-di-so.

salto mirando
 rimpete 'l naso
 rimpete 'l viso
 salta in paradiso

Traduzione: Salto mirando / rompi il naso / rompi il viso / salta in
 paradiso.

BIBLIOGRAFIA

Bergamo, p. 498, n. 185;
 Ona la lina, p. 37, n. 32.

14

Rima infantile
 Inf. Natalina e Luigina Bettinelli / 28-4-1978

Ri-ul-tè-la Ri-ul-te-li-na Mu-sche-sà

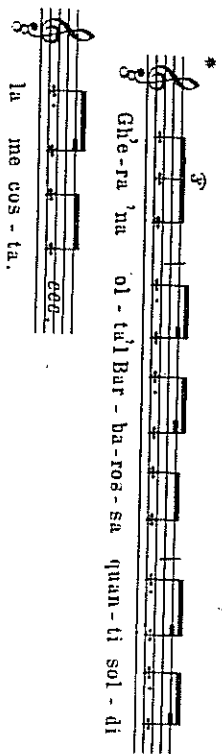
-sà Ore-dé-ra Rù-bià Mun-ló-der.

Rimela Rimelina
 Muschesà Credèra Rùbia
 Muntiden

Si tratta di sei nomi di frazioni presso Ripalta Nuova in forma di filastrocca: Ripalta Arpina, Ripalta Guerrina, Moscazzano, Credèra, Rubiano e Montidine. Vuole imitare il suono delle campane.

55

Rima per fare saltare il bambino sulle ginocchia
Inf. Natalina Betinelli / 28-4-1978

* 

Ghè-ra 'na ol-tà Bar-ba-ros-sa quan-ti sol-di
la me-cos-ta.

* La fiastrocca prosegue su questo schema rímico con le necessarie contrazioni e dilatazioni dovute al numero delle sillabe irregolarmente contenute in ogni verso.

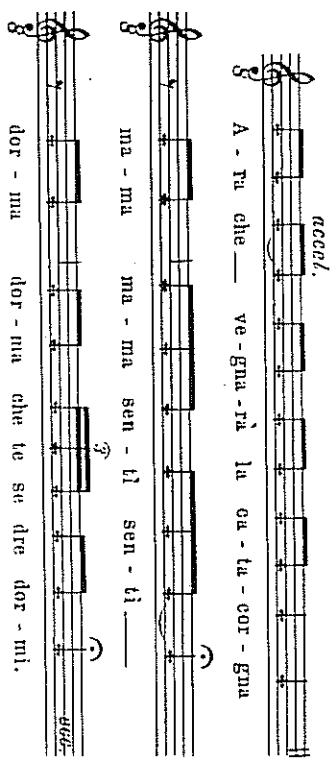
gh'era 'na olta 'l Barbarossa
quanti soldi la me còsta
ta me còsta quantòt
sóla le porte da Milà e da Verona
andu i pèsta l'erba buna
l'erba buna 'l predisèm
tòte le done le g'à 'l sachel
al sachel l'è dasciùt
tòte le done le g'à 'l marì
al marì l'è scilassà
tòte le done le a al mercà
al mercat gh'è pié da erbe
tòte le done le a a l'infèrne
a l'infèrne gh'è pié da spi
tòte le done le va al millì
al millì gh'è pié da farina
tòte le done le a 'i casina
an casina gh'è pié da fé
tòte le done le bala bèn

Traduzione: C'era una volta Barbarossa / quanti soldi mi costa / mi costa
quarantotto / sotto le porte di Milano e di Verona / dove pestano l'erba
buona / l'erba buona è il prezzemolo / tutte le donne hanno il sacchetto /
il sacchetto è scucito / tutte le donne hanno marito / il marito ha i calzoni
sfondati / tutte le donne vanno al mercato / al mercato è pieno di erbe /

tutte le donne vanno all'inferno / all'inferno è pieno di spine / tutte le don-
ne vanno al mulino / al mulino c'è pieno di farina / tutte le donne vanno
in cascina / in cascina è pieno di fieno / tutte le donne ballano bene.

BIBLIOGRAFIA
Como, p. 337, n. 13, e p. 339, n. 21.

Rima per convincere il bambino a dormire
Inf. Luigina Betinelli / 28-4-1978

accel.


A - ra che — ve-gna-rà la ga-ta-cor-gna
ma - ma ma - ma sen-ti sen-ti —
dor - ma dor - ma che te se dre dor - mi.

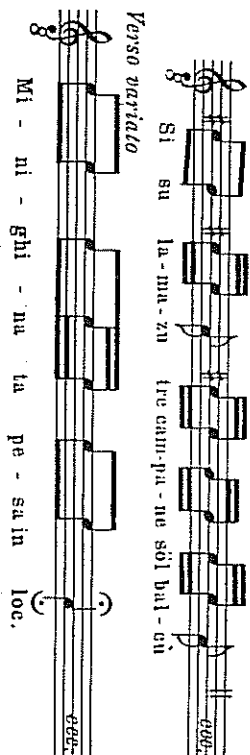
ara che vegnarà la catacòrgna!
mama mama senti senti
dòrma dòrma che sèt dré dormì
l'è la ròda dal millì
ara Caterinì che so ché sòl prim basèl
mama mama senti senti
dòrma dòrma se te vöret dormì
l'è la ròda dal millì

Traduzione: Guarda che verrà l'uomo nero / mamma mamma sentite senti-
te / dormi dormi che stai dormendo / è la ruota del mulino / guarda
Caterina che sono qui sul primo gradino / mamma mamma sentite sentite /
dormi dormi se vuoi dormire / è la ruota del mulino.

BIBLIOGRAFIA
Parre, p. 359, n. 145.

Rima per far saltare il bambino sulle ginocchia
 Inf. Natalina Bettinelli / 28-4-1978

Verso variato



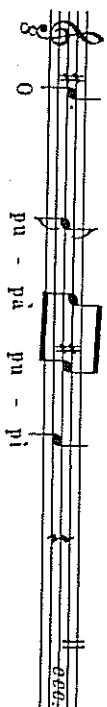
Si su la-ma-zu tre cam-pa-ne sòl bal-ci
 Mi - ni - ghi - na ta pé - sa in loc.

si su lamazù
 trè campane sòl balcì
 òna in sà pòtra in là
 Minghina la vé a cà
 la vé a cà di pé di lèc
 Minghina la pésa in lèc
 la pésa in lèc 'n da la culdéra
 Minghina spissogéra
 géra géra

Traduzione: Si su lamazù (6) / tre campane sul balcone / una in qua l'altra
 in là / Minghina viene a casa / viene a casa ai piedi del letto / Minghina
 piscia in letto / piscia in letto nella pentolona / Minghina pisciona.

8

Rima infantile
 Inf. Natalina Bettinelli / 28-4-1978

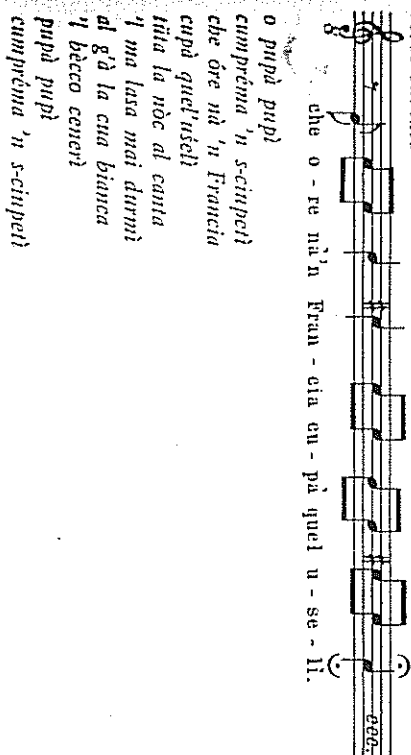


o pu - pà pu - pi

(6) La scalcia per le galline nel pollaio.

50

Verso variato



che o - re nà'n Fran - cia en - pà quel u - se - li.
 o pupà pupi
 cumprèna 'n s-cinpeti
 che òre nà 'n Francia
 cupà quel'uscèl
 tita la noc al canta
 'i ma lasa mai darri
 al g'jà la cua bianca
 'i becco cenri
 pupà pupi
 cumprèna 'n s-cinpeti

Traduzione: O pupà pupi / compratemi uno schioppettino / che voglio
 andare in Francia / a ammazzare quell'uccellino / tutta la notte canta / non
 mi lascia mai dormire / ha la coda bianca / il becco cenrino.

INDICAZIONI

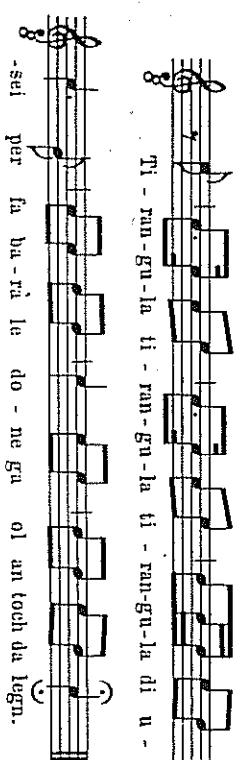
Ona la liana, p. 23, n. 11;

Piantelli, p. 290;

Sordi Azzoni, p. 125.

9

Rima per far saltare il bambino sulle ginocchia
 Inf. Natalina Bettinelli / 28-4-1978



Ti - ran-gu-la ti - ran-gu-la ti - ran-gu-la di u -
 -sei per fa da-rià le do - ne ga ol an toch da legn.

51

*tiàngula tiàngula
tiàngula di usèi
per fa ballà le dône
ga di 'ar tòch da legn*

Traduzione: Tiàngula tiàngula / tiàngula degli uccelli / per far ballar le donne / ci vuole un pezzo di legno.

10

Rima per far saltare il bambino sulle ginocchia
Inf. Luigina Bettinelli / 28-4-1978

*tròla tròla cadòta
va a Crèma tò la dòta
va a Crèma tò i bombòn
i bombòn i è mai asé
va a Crèma lòn pùsé*

Traduzione: Trotta trotta cavallotta / va a Crema a prendere la dote / va a Crema a prendere i dolci / i dolci non sono mai abbastanza / va a Crema a prenderne di più.

52

11

Rima per far saltare il bambino sulle ginocchia
Inf. Luigina Bettinelli / 28-4-1978

*trènta quaranta
la pégura la canta
la canta sòl sentéar
la chiama 'l piguréar
'l piguréar l'è a mèsa
la chiama la cuntèsa
la cuntèsa l'è 'n giardi
la chiama Giuanè
Giuanè l'è 'n da stala
che strègia la cala,
la cala la mola 'n chignù
l'è sbatù l'è col cùl bisinù*

Traduzione: Trenta quaranta / la pecora canta / canta sul sentiero / chiama il pecorino / il pecorino è a messa / chiama la contessa / la contessa è in giardino / chiama Giovanni / Giovanni è nella stalla / che striglia la cavalla / la cavalla molla un calcio / l'ha sbattuto lì col culo per aria.

BIBLIOGRAFIA

- Bergamo, p. 488, n. 156;
Casalpiastrelengo, p. 216;
Como, p. 335, n. 4;
Cigole, p. 101 b;
Parre, p. 361, n. 146 e 147;
Oma la lina, p. 23, n. 12.

53

Pastòcia

Inf. Natalina Bettinelli / 1-2-1979

Mi sun sta - ta 'na bra - va dó - na
 u man-dat al mé òm an Ca - ta - lo - gna
 l'ò man-dat de là del mar per fal piú mai ri - tur-mar.

gh'era 'na dóna che lé ga piàta a mangià da niscundìn al sò òm le
 turtie e quand 'cal vignia a casa la ligàa la lèsta stitaa a di ca l'era malada
 per jam guarì mé biògna 'nda de là dal mar an Catalògna a tò la
 medesima alóra li va tò sò e l'è 'ndac e 'n bel dé ga sa presentà là 'n
 bel frati col gèrta sòl dèsch e le la ga disfa

mi sun stata 'na brava dóna (cantato)

u mandai al mé òm an Catalògna

l'ò mandai de là del mar
per fal piú mai riturnar

e lü disfa (parlato)

mi sun stà d'un buon frati

u mangiat di bei buci

e de le turtie sparpaiade

de le doue mal maridade

e té gèrta che ta sé sòl dèsch

che ta sènta töt da chèst

e té gèrta slarga i bras

che ta dèm i pòm figàs

sa mèa a picai (parlato)

Traduzione: c'era una donna che le piaceva mangiare di nascosto da suo marito la torta e quando lui veniva a casa lei si fasciava la testa e continuava a

dire che era malata: « per farmi guarire bisogna andare di là del mare in
 Catalogna a prendere la medicina » e allora lui ha preso su e è andato e un
 bel giorno le si è presentato là un bel fratre col gerlo posato sul tavolo
 (posto sotto al portico della cascina per posare gli arnesi e per molissimi al-
 tri usi) e lei gli diceva:

sono stata una brava donna (cantato)

ho mandato mio marito in Catalogna

l'ho mandato di là del mare

per non farlo mai più ritornare

e lui diceva (parlato)

sono stato un buon fratre

ho mangiato dei bei bocconi

e delle torte mal fatte

delle donne mal maritate

e tu gerlo che sei sul tavolo

che senti tutto questo

e tu gerlo allarga le braccia

che ti diamo delle bastonate

e si è messo a picchiare (parlato)

Pastòcia

Inf. Luigina Bettinelli / 28-4-1978

Im' à cu - pà col fur - ti - nè - lo m' à su -
 l'atrà col ba - di - lè - lo per la gò - la del pòm d'òr.

tri o quatre bambini che 'ndavano nel bosco a far la legna g'èa 'nentrà
 an carèi con sò i pòm e ste òm i g'èa dat òn pòm per nì al piús picinì
 mé 'l legne per la mania mangel mé mangel té mangemèl an fines i
 l'è cupèi i l'è suvrai con fóra un dit e el l'èa

i mià cupà col fursinèio (cantato)

m'è suvrai col badlièro

per la gola del pòm d'òr
viva l'amòr viva 'l pòm d'òr

dopo i è 'ndac a casa la mamma l'à dit 'n du èl Tredicè ma sarà lì da
dré va a cercèl turna 'n gir al fòs si sentiva una voce da luntà da luntà
i m'è cupà col fursinèto (cannato)

m'è sntirà col badileto
per la gola del pòm d'òr
viva l'amòr viva 'l pòm d'òr

Traduzione: Tre o quattro bambini che andavano nel bosco a far legna hanno
incontrato un carretto con su le mele e questo uomo gli ha dato una mela
per uno. Il più piccolo: «io la tengo per la mamma». La mangio io la
mangi tu mangiamola alla fine l'hanno ucciso, l'hanno sotterrato con fuori
un dito e lui faceva:

(cantato)

mi hanno ucciso con l'acchetta
mi hanno sotterrato col badileto
per la gola della mela d'oro
viva l'amore viva la mela d'oro
dopo sono andati a casa e la mamma ha detto: «dov'è Tredicino?» «mah
sarà lì dietro» «va a cercarlo» tornano in giro al fosso si sentiva una
voce da lontano da lontano.

17

Scherzo

Inf. Luigina Bertinelli / 22-2-1979

Pierino vé só andà a mèsa
ma fa mal la gamba

Pierino vé só a mangià la panda

ma fa mal la gamba

Pierino vé só a mangià i chisóti

tartich tartlach la gamba l'è guarida

tartich tartlach la gamba l'è guarida

Traduzione: Pierino viene giù per andare a messa / mi fa male la gamba /
vieni giù a mangiare il pancotto / mi fa male la gamba / viene giù a mangiare
i tortelli / tartich tartlach la gamba è guarita.

58

18

Gioco di bambini

Inf. Natalina Bertinelli / 22-2-1979

a la mattina quand suna le òr

tòc i vagni i sa mèl andà

pèsta i pé pèsta le mà

tòc i vagni sa mèl andà

alla sera quand suna le òr

tòc i vagni i turna 'ndré

pèsta le mà pèsta i pé

tòc i vagni i turna 'ndré

Traduzione: Alla mattina quando suonano le otto / tutti i vagoni si met-
tono ad andare / pèsta i piedi pèsta le mani / ... // alla sera quando
suonano le otto / tutti i vagoni tornano indietro / pèsta le mani pèsta i
piedi / ... //

19

Gioco di bambini

Inf. Natalina Bertinelli / 28-4-1978



Verso variato

cia - pa ebel pü - sé pi - cèl.

* Originariamente eseguita circa 1/2 tono sotto.

seund seund légor
va a ciapà i pégor
va a la pórtia
ciapa chéla püssé gròsa

59

va al purèl
ciapa chel piüss picèl
scändes ben ch'el tu'f al vèn
scändes mal ch'el tu'f al va

Traduzione: Nasconditi nasconditi lepre / va a prendere le pecore / va alla porta / prendi quella più grossa / va al portello / prendi quello più piccolo / nasconditi bene che il lupo viene / nasconditi male che il lupo va.

BIBLIOGRAFIA
Piantelli, p. 283.

20

Gioco di bambini

Inf. Luigina Bettinelli / 28-4-1978

Two staves of musical notation in G major, 8/8 time. The first staff has a treble clef and a common time signature. The second staff has a bass clef and a common time signature. The melody is: G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes), G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes), G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes), G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes), G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes), G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes), G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes), G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes). The lyrics are: ca - vra mé só che ta sé 'na ca - vra si si che só 'na ca - vra si si che só 'na ca - vra si si che só 'na ca - vra.

ta gh'è da fa i punti
ca - vra
mé só che ta sé 'na ca - vra
si si che só 'na ca - vra
quanti corri gh'è? /
hider!
contati!

Traduzione: Hai da fare i punti / capra / io so che tu sei una capra / si si che sono una capra / quante corne hai? / Undici / contati.

BIBLIOGRAFIA
Como, p. 611, n. 10;
Storti Azzoni, p. 131.

60

21

Scioglilingua

Inf. Luigina Bettinelli / 28-4-1978

sgh-campanti de la cirimbacola
gh'era sö cincen ciribacoli
gh'è 'ndai là cincen ciribacola
gh'è mandai via i cincen ciribacoli

Traduzione: Sul campanile della cirimbacola / c'erano su cinquecento ciribacoli / sono andati là cinquecento ciribacola / hanno mandato via i cinquecento ciribacolini.

BIBLIOGRAFIA

Caralpusterleno, p. 211;
Mandelli, p. 690, II.

22

Scioglilingua

Inf. Luigina Bettinelli / 28-4-1978

Two staves of musical notation in G major, 8/8 time. The first staff has a treble clef and a common time signature. The second staff has a bass clef and a common time signature. The melody is: G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes), G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes), G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes), G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes), G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes), G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes), G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes), G4-A4-B4-C5-B4-A4-G4 (quarter notes). The lyrics are: Te che ta tà-chet i tach tà-chem i tach a mé mé ta-çut i tach a té che te tà-çhet i tach?

té che ta tàchet i tach
tàchem i tach a mé
mé tacàt i tach a té
che té te tàchet i tach?
tàchsi té i tò tach

Traduzione: Tu che attaccchi i tacchi / attaccami i tacchi a me / io attaccchi i tacchi a te / che attaccchi i tacchi / attaccateli te i tuoi tacchi.

BIBLIOGRAFIA
Parre, p. 440.

61